

การศึกษาหลักการใช้ “美丽、漂亮、好看” โดยเทียบเคียง “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทย

The study of the principles of use of "Meili, Piaoliang, Haokan" comparable to "Gorgeous, Beautiful, Good-looking" in Thai Language

อนงค์ศรี จันทะศักดิ์¹, สุขสันต์ ทับทิมหิน² และ ชุตติพร นครศรี³

Anongsri Chanthakhat ¹, Suksan Tapthimhin ² and Chutipphon Nakornsri ³

Received : 14 ธ.ค. 2564

Revised : 10 เม.ย. 2565

Accepted : 13 เม.ย. 2565

บทคัดย่อ

การเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับนักศึกษาต่างชาติที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สองโดยเฉพาะผู้เรียนชาวไทย คำว่า “美丽、漂亮、好看” สามคำนี้ในภาษาจีนแม้จะมีความหมายใกล้เคียงกัน แต่ในบางสถานการณ์ ไม่สามารถใช้แทนกันได้ นอกจากนี้ “美丽、漂亮、好看” ยังมีความหมายอื่นแฝงนอกเหนือจากความหมายหลัก ดังนั้นบทความวิชาการเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหลักการใช้ “美丽、漂亮、好看” และเทียบเคียงกับ “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทย โดยการเก็บรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับ “美丽、漂亮、好看” จากคลังข้อมูลภาษาจีนของมหาวิทยาลัยปักกิ่ง และ “งดงาม สวยงาม ดูดี” จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติเพื่อดูความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ทั้งสามคำนี้ ตลอดจนรวบรวมตัวอย่างประโยคทั้งภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบ ตำแหน่ง หน้าที่ทางไวยากรณ์ ความหมาย ความรู้สึกทางภาษาและความหมายอื่นแฝงนอกเหนือจากความหมายหลัก ผลการศึกษพบว่า “美丽、漂亮、好看” เมื่อเทียบเคียงกับ “งดงาม สวยงาม ดูดี” แล้ว ทั้งสามคำนี้บางครั้ง จะไม่สามารถใช้เทียบเคียงกันได้เสมอไป ทั้งในด้านความหมายและหลักไวยากรณ์ ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่า บทความนี้จะสามารถช่วยให้ผู้ที่กำลังเริ่มต้นเรียนรู้ภาษาจีนสามารถเกิดความเข้าใจและใช้คำพ้องความหมายทั้งสามคำนี้ได้ถูกต้องต่อไป

คำสำคัญ: งดงาม, สวยงาม, ดูดี

¹ อาจารย์ ภาควิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด
อีเมล: goodluckwad@gmail.com

² อาจารย์ ภาควิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด
อีเมล: suksantap@reru.ac.th

³ อาจารย์ ภาควิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด
อีเมล: chutipphon@reru.ac.th

¹ Lecturer, Humanities and Social Science, Faculty of Liberal Arts and Sciences, Roi Et Rajabhat University,
Email: goodluckwad@gmail.com

² Lecturer, Humanities and Social Science, Faculty of Liberal Arts and Sciences, Roi Et Rajabhat University,
Email: suksantap@reru.ac.th

³ Lecturer, Humanities and Social Science, Faculty of Liberal Arts and Sciences, Roi Et Rajabhat University,
Email: chutipphon@reru.ac.th

Abstract

Chinese teaching for international students studying Chinese as a second language, especially Thai learners, the term “Meili Piaoliang and Haokan”. These three words in Chinese, despite their similar meaning, but in some situations it is not interchangeable. In addition, “Meili Piaoliang and Haokan” also has other meanings than the main meaning. Therefore, this academic article had purposes to study the use of “Meili Piaoliang and Haokan” and compare it to “Gorgeous Beautiful and Good-looking” in Thai language. Data collection related to “Meili Piaoliang and Haokan” from Peking University’s Chinese archives and “Gorgeous Beautiful and Good-looking” from The National Thai Archives to see how often these three adjectives were used, and collected sample sentences in both Chinese and Thai to perform a grammatical position and function comparison analysis having meaning other than the main meaning. The result showed that “Meili Piaoliang and Haokan” comparable to “Gorgeous Beautiful and Good looking”, these three words were sometimes not always comparable in terms of meaning and grammar. The authors hope that this article will be able to help those who are starting to learn Chinese to continue to understand and use these three synonymies correctly.

Keywords: Gorgeous, Beautiful, Good-looking

บทนำ

จากประสบการณ์ด้านการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศสำหรับผู้เรียนชาวไทยมาอย่างยาวนาน สิ่งที่เป็นอุปสรรคในการเรียนของผู้เริ่มต้นเรียนภาษาจีนชาวไทย คือ ธรรมชาติและวัฒนธรรมในการใช้ภาษา ที่มีทั้งความคล้ายคลึงกันและมีทั้งความแตกต่างกัน โดยเฉพาะด้านไวยากรณ์และคำคุณศัพท์ที่เป็นคำพ้องความหมายหรือคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน นั่นคือคำคุณศัพท์ “美丽、漂亮、好看” ซึ่งทั้งสามคำนี้มีความหมายใกล้เคียงกัน เมื่ออยู่ในประโยคจะทำหน้าที่ได้ทั้งเป็นบทขยายนาม (定语) บทกริยาหรือภาคแสดง (谓语) บทเสริม (补语) บทขยายกริยา (状语) รวมถึงเป็นประธาน (主语) ของประโยค ส่วนด้านความหมาย “美丽、漂亮、好看” ล้วนหมายถึง สวย งาม และน่าดู แต่ “美丽” หมายถึงความรู้สึกที่รู้สึกสวยงามจากการเห็นรูปลักษณ์ ชอบเขตการใช้คำค่อนข้างหลากหลายและสามารถใช้พรรณนารูปลักษณ์ของบุคคล ซึ่งจะใช้พรรณนาเฉพาะผู้หญิง หรือพรรณนาสิ่งที่เป็นรูปธรรม นามธรรม ส่วน “漂亮” ส่วนใหญ่หมายถึงความสวยงามของรูปลักษณ์ภายนอก ชอบเขตการใช้คำค่อนข้างแคบ มักใช้พรรณนาถึงสิ่งที่เป็นรูปธรรม ไม่ใช้พรรณนาสิ่งที่เป็นนามธรรม เมื่อใช้ในการพรรณนารูปลักษณ์ของบุคคล สามารถใช้ได้กับผู้ชายและผู้หญิง ตัวอย่างเช่น “这位女明星不仅长得很漂亮，而且有颗美丽的心灵。” จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าตำแหน่งหน้าที่ทางไวยากรณ์ของภาษาจีนมีความแตกต่างกับภาษาไทย จากประสบการณ์การทำหน้าที่เป็นผู้สอนภาษาจีนของผู้เขียนบ่อยครั้งมักพบผู้เริ่มต้นเรียนรวมถึงผู้ที่เรียนภาษาจีนมาแล้วหลายปี ก็ยังเกิดความสับสนในการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันนี้ หรือแม้แต่ได้รับผลกระทบจากภาษาแม่โดยนำ “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทยมาเทียบเคียงวิธีการใช้ในภาษาจีน จนทำให้เกิดความสับสนในการใช้คำในการสื่อความหมายที่ไม่ถูกต้องตลอดจนใช้ผิดหลักไวยากรณ์

ดังนั้น ผู้เขียนจึงมุ่งศึกษาหน้าที่ทางไวยากรณ์และความหมายของคำว่า “美丽、漂亮、好看” โดยเทียบเคียงกับ “งดงาม สวย ดูดี” ในภาษาไทย และได้รวบรวมตัวอย่างประโยคภาษาจีนบางส่วนจากประสบการณ์

การสอนภาษาจีน ที่ผู้เรียนมักเกิดความสับสนในการใช้คำคุณศัพท์และตัวอย่างบางส่วนจากคลังข้อมูลภาษาจีน (语料库) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ประเทศจีน เพื่อศึกษาหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ และทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบหน้าที่ทางไวยากรณ์ ความหมาย ความรู้สึกทางภาษาและความหมายอื่นแฝงนอกเหนือจากความหมายหลักของคำว่า “美丽、漂亮、好看” และ “งดงาม สวย ดูดี” ในภาษาไทยจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ ในพระราชูปถัมภ์ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (Thai National Corpus) ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อช่วยให้ผู้เรียนชาวไทยที่เริ่มต้นเรียนภาษาจีนสามารถใช้คำคุณศัพท์ “美丽、漂亮、好看” ในการสื่อความได้อย่างถูกต้อง

คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ในคลังข้อมูลภาษาจีนและภาษาไทย

ในกระบวนการของการใช้คำศัพท์สามารถสร้างความสัมพันธ์ได้หลากหลายแบบ โดยสามารถกล่าวสรุปได้สองประการ คือ เป็นความสัมพันธ์แบบการผสมคำและความสัมพันธ์แบบการรวมคำ โดยอันดับแรกผู้เขียนจะทำการวิเคราะห์ถึงความสัมพันธ์แบบการประกอบคำศัพท์ที่เหมาะสมหรือเรียกว่าการผสมคำ ซึ่งนอกเหนือจากความสัมพันธ์แบบผสมคำแล้ว คำต่าง ๆ ยังสร้างความสัมพันธ์แบบการรวมคำในการใช้งานจริงอีกด้วย สำหรับกระบวนการเรียนรู้คำศัพท์ที่มีความสัมพันธ์แบบการรวมคำคำพหูพจน์ เป้าหมายของผู้เรียนที่เรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สองคือเพียงแค่สามารถสร้างความสัมพันธ์ระหว่างคำได้ ก็สามารถที่จะสื่อถึงความหมายหรือความรู้สึกทางภาษาจากการใช้คำศัพท์ได้ ตัวอย่างเช่นคำศัพท์ที่หมายถึงความงาม ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกันที่มักใช้บ่อย ได้แก่ “美丽、漂亮、好看” เป็นต้น นอกจากการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์แล้วยังไปกว่านั้นผู้เรียนจะต้องแยกแยะและเลือกใช้คำให้ถูกต้องเหมาะสม การที่จะแยกความแตกต่างของทั้งสามคำนี้จะต้องรู้จักหน้าที่และความสามารถของคำในทางไวยากรณ์ ขอบเขตของคำที่จะนำมาใช้คู่กันรวมถึงกรอบของการใช้คำ ดังนั้นในส่วนนี้ผู้เขียนได้สืบค้นข้อมูลจากคลังข้อมูลเพื่อดูค่าความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ทั้งสามคำในภาพรวมดังแสดงในตาราง 1 และตาราง 2 และเจาะจงวิเคราะห์เฉพาะหน้าที่ทางไวยากรณ์ ความหมายและความรู้สึกทางภาษาของ “美丽、漂亮、好看” และเทียบเคียงกับภาษาไทย “งดงาม สวยงาม ดูดี” ดังนี้

ตาราง 1 ตารางแสดงค่าความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ในภาษาจีน

ความถี่ในการใช้ ภาษาจีน	美丽 (งดงาม)	漂亮 (สวยงาม)	好看 (ดูดี)
	次数 จำนวนครั้ง	次数 จำนวนครั้ง	次数 จำนวนครั้ง
合计 รวม	17,694 (100.00)	14,461 (81.73)	5,339 (30.17)

จากตาราง 1 พบว่า ค่าความถี่การใช้คำคุณศัพท์ในภาษาจีน “美丽 (งดงาม)” มีความถี่ในการใช้มากที่สุด 17,694 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 100 เนื่องจาก “美丽 (งดงาม)” มีขอบเขตการใช้คำค่อนข้างหลากหลาย สามารถใช้ในการพรรณนาทั้งสิ่งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม รวมถึงสามารถใช้พรรณนาบุคลิกลักษณะของบุคคล รองลงมาคือ “漂亮 (สวยงาม)” มีความถี่ในการใช้ 14,461 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 81.73 และ “好看 (ดูดี)” มีความถี่ในการใช้ 5,339 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 30.17 ตามลำดับ

ตาราง 2 ตารางแสดงค่าความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ในภาษาไทย

ความถี่ในการใช้ ภาษาไทย	งดงาม(美丽)	สวยงาม(漂亮)	ดูดี(好看)
	次数 จำนวนครั้ง	次数 จำนวนครั้ง	次数 จำนวนครั้ง
合计 รวม	2,178 (67.33)	3,235 (100.00)	852 (26.34)

จากตาราง 2 พบว่าค่าความถี่การใช้คำคุณศัพท์ในภาษาไทย “สวยงาม (漂亮)” มีความถี่ในการใช้มากที่สุด 3,235 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 100 จากการศึกษาตัวอย่างการใช้ในคลังข้อมูลของภาษาไทยส่วนใหญ่ “สวยงาม (漂亮)” มักใช้ในการพรรณนาสิ่งที่เป็นรูปธรรมและสิ่งที่เป็นนามธรรม รองลงมาคือ “งดงาม (美丽)” มีความถี่ในการใช้ 2,178 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 67.33 และ “ดูดี (好看)” มีความถี่ในการใช้ 852 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 26.34 ตามลำดับ

จากตารางแสดงค่าความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ทั้งภาษาจีนและภาษาไทย ผู้เขียนได้ทำการวิเคราะห์เทียบเคียงคำคุณศัพท์ทั้งสามคำนี้เป็นทั้งหมด 5 ประเด็น ดังนี้

1. ตำแหน่งและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม

หน้าที่ที่สำคัญที่สุดของคำคุณศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทยในประโยค คือ การทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม (定语) ซึ่งตำแหน่งทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ของทั้งสองภาษาจะมีความแตกต่างกันบ้างบางประการ อันเนื่องจากธรรมชาติของภาษาของแต่ละพื้นที่ภูมิภาคดังตัวอย่างประโยค เช่น

- (1) 美丽的故乡。
- (2) 漂亮的姑娘。
- (3) 好看的服装。

จากตัวอย่างประโยคในข้างต้น “美丽、漂亮、好看” คำคุณศัพท์ทั้งสามคำนี้ในภาษาจีนทำหน้าที่เป็นบทขยายนามในประโยค โดยจะวางไว้หน้าคำที่ถูกขยาย แต่ในภาษาไทยมีการวางตำแหน่งของคำคุณศัพท์ที่ไม่เหมือนกัน เช่น

- (4) บ้านเกิดที่งดงาม

รูปประโยคภาษาไทย : 故乡 的 美丽

ความหมายในภาษาจีน : 美丽的故乡。

- (5) หญิงสาวผู้สวยงาม

รูปประโยคภาษาไทย : 姑娘 的 漂亮

ความหมายในภาษาจีน : 漂亮的姑娘。

- (6) เสื้อผ้าที่ดูดี

รูปประโยคภาษาไทย : 服装 的 好看

ความหมายในภาษาจีน : 好看的服装

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นจะเห็นได้ว่า ตำแหน่งของคำคุณศัพท์ที่ทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม (定语) ในทางไวยากรณ์ของภาษาจีนและภาษาไทยมีความแตกต่างกัน โดยที่คำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นบทขยายนามนั้น ภาษาจีนจะต้องวางคำคุณศัพท์ไว้ข้างหน้าคำที่ถูกขยาย แต่ในประโยคภาษาไทยจะถูกวางไว้หลังคำที่ถูกขยาย ดังนั้น ในกระบวนการเรียนรู้สำหรับผู้เริ่มต้นเรียนภาษาจีนมักเกิดความเข้าใจผิดพลาดและใช้ผิดหลักไวยากรณ์

2. ตำแหน่งและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทกริยาหรือภาคแสดง

หน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ในประโยคนั้น สามารถทำหน้าที่เป็นบทกริยาหรือภาคแสดงได้ ซึ่งคำคุณศัพท์ “美丽、漂亮、好看” นี้ มีตำแหน่งทางไวยากรณ์ในประโยคที่คล้ายคลึงกัน เช่น

(7) 今天的天空很漂亮。

วันนี้ท้องฟ้าสวย (งาม) มาก

泰语句式：今天的天空很漂亮。

(8) 泰国人的服装很美丽。

เครื่องแต่งกายของคนไทยมีความงดงามมาก

泰语句式：服装的泰国人美丽很。

(9) 他戴着那顶帽子真好看。

หมวกใบนั้นที่เขาใส่อยู่ดูดีจังเลย

泰语句式：那顶帽子他戴着真好看。

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น ไม่ว่าจะเป็นภาษาจีนหรือภาษาไทย คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ล้วนสามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงได้ นอกจากนี้ยังสามารถแสดงความหมายทั้งหมดของภาคแสดงได้

และบางครั้งก็สามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงได้โดยไม่ต้องมีส่วนประกอบอื่น ๆ ตัวอย่างเช่น “这个房间美”

ดังนั้น คำคุณศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทย “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” เมื่อใช้เป็นบทกริยาหรือภาคแสดง

มักมีรูปแบบการใช้ที่ซับซ้อน โดยปกติจะไม่สามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงได้จะต้องมีส่วนประกอบอื่น ๆ ในประโยค

แต่ในการสนทนา คำว่า “好看” สามารถใช้ในการถามหรือการตอบคำถามได้ ตัวอย่างเช่น ถาม: 哪儿个地方好看?

ตอบ: 清迈好看。 เป็นต้น แต่ภาษาไทย “งดงาม สวยงาม ดูดี” ไม่ว่าจะใช้ในประโยคแบบไหนก็สามารถทำหน้าที่

เป็นบทกริยาหรือภาคแสดงได้โดยไม่ต้องมีส่วนประกอบอื่น เช่น

(10) คุณแม่สวย / คุณแม่ของฉันสวยงาม

รูปประโยคภาษาไทย：妈妈美丽。

รูปประโยคภาษาจีน：我妈妈很漂亮。

(11) ห้องนอนของฉันสวยงาม

รูปประโยคภาษาไทย：卧室的我漂亮

รูปประโยคภาษาจีน：我的卧室很漂亮。

จากตัวอย่างที่ (10) และ (11) จะเห็นได้ว่าคำคุณศัพท์ “美丽、漂亮” ในโครงสร้างประโยคทางไวยากรณ์ ภาษาจีนและภาษาไทย โดยทั่วไปประธานอยู่ด้านหน้าและภาคแสดงอยู่ด้านหลัง แต่บางครั้งภาษาพูดในภาษาไทยเมื่อต้องการเน้นเนื้อหาของส่วนภาคแสดงก็สามารถวางภาคแสดงไว้หน้าประธานของประโยคได้ ตัวอย่างเช่น

(12) สวยเนอะ เขานะ

รูปประโยคภาษาไทย : 漂亮 她。

รูปประโยคภาษาจีน : 真漂亮啊! 她。

จากตัวอย่างประโยคที่ (12) จะเห็นว่า ตำแหน่งของภาคแสดงจะอยู่หน้าประธานในประโยคและต้องเติมคำเสริมหน้าเสียงการพูดหลังภาคแสดง ในภาษาจีนก็เช่นเดียวกันที่ต้องมีการเติมคำเสริมหน้าเสียงไว้หลังภาคแสดง ซึ่งโดยปกติแล้วก็เพื่อเป็นการเน้นส่วนภาคแสดงของประโยค นอกจากนี้ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ของภาษาจีนและภาษาไทยนอกจากจะทำหน้าที่เป็นภาคแสดงภายใต้เงื่อนไขเดียวกัน ๆ โดยไม่ต้องมีส่วนประกอบอื่นแล้ว ยังมักใช้โครงสร้างประโยคที่มีส่วนภาคแสดงที่มีความซับซ้อนโดยในประโยคที่ทั้งสามคำนี้ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงนั้น ต้องวาง “得” ไว้ข้างหลังหรือวางคำวิเศษณ์ “很” ไว้ข้างหน้าถึงจะเป็นประโยคที่ต้องสมบูรณ์

(13) 小魏长得很美丽。

(14) 她打扮得漂漂亮亮的。

จากตัวอย่างประโยคที่ (13) และ (14) ภาษาจีนจะมีคำกริยานุเคราะห์ “得” ซึ่งจะวางไว้หลังบทกริยาที่เป็นคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ระหว่างภาคแสดงของประโยคซึ่งในภาษาไทยไม่มีการใช้แบบนี้ และเพื่อป้องกันไม่ให้ผู้เริ่มเรียนภาษาจีนชาวไทยเกิดความสับสนจึงจำเป็นต้องทราบถึงข้อแตกต่างของทั้งสองภาษา และควรให้ความสำคัญตลอดจนหมั่นทบทวนฝึกฝนอย่างเป็นประจำ

ในภาษาจีน คำคุณศัพท์สามารถทำหน้าที่เป็นบทกริยาหรือภาคแสดงได้โดยตรง โดยไม่ต้องมีคำกริยา “是” นำหน้า เช่น

(15) 她漂亮。(不说“她是漂亮”)

รูปประโยคภาษาไทย : เขาสวย (ไม่พูด “เขาคือสวย”)

(16) 她好看。(不说“她是好看”)

รูปประโยคภาษาไทย : เขาดูดี (ไม่พูด “เขาคือดูดี”)

(17) 她美丽。(不说“她是美丽”)

รูปประโยคภาษาไทย : เขางดงาม (ไม่พูด “เขาคืองดงาม”)

จากตัวอย่างข้างต้น “สวย งดงาม ดูดี” เมื่อใช้เป็นบทกริยาหรือภาคแสดงของประโยคภาษาไทยจะไม่ใช้คำกริยา “คือ” เช่นเดียวกันกับภาษาจีนที่คำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นบทกริยาหรือภาคแสดงด้านหน้าจะไม่ใช้คำกริยา “是” และภาษาจีนเมื่อใช้คำคุณศัพท์เป็นภาคแสดงด้านหน้ามักเติมคำวิเศษณ์บอกระดับ “很” หรือคำวิเศษณ์บอกระดับอื่น ๆ เช่น “好、真、非常、特别、太、最、十分” เป็นต้นเพื่อให้ประโยคมีความสมบูรณ์มากขึ้น เช่น

(18) 她很漂亮。

รูปประโยคภาษาไทย : เขาสวย (มาก)

(19) 她很好看。

รูปประโยคภาษาไทย : เขาดูดี (มาก)

(20) 她很美丽。

รูปประโยคภาษาไทย : เขางดงาม (มาก)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่า คำคุณศัพท์ภาษาจีนเมื่อใช้เป็นภาคแสดงมักใช้คำวิเศษณ์บอกระดับ “很” วางไว้ข้างหน้า แต่ภาษาไทยไม่จำเป็นต้องเติมคำวิเศษณ์บอกระดับ แต่หากต้องการเน้นถึงจะเติมคำวิเศษณ์บอกระดับ “มาก” ไว้หลังคำคุณศัพท์ดังตัวอย่างในข้างต้น

3. ตำแหน่งและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทเสริมและบทขยายภาคแสดงในประโยค

“美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” จะต้องใช้ร่วมกับคำช่วยเสริมโครงสร้าง “地” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทขยายภาคแสดงในประโยค และจะต้องใช้ร่วมกับคำช่วยเสริมโครงสร้าง “得” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทเสริมในประโยค เช่น

(21) 最终这项任务已经漂亮地完成了。(บทขยายภาคแสดง)

รูปประโยคภาษาไทย : ในที่สุดงานก็สำเร็จลงอย่างสวยงาม

(22) 这两座山的风景十分漂亮地欣赏。(บทขยายภาคแสดง)

รูปประโยคภาษาไทย : วิถีทัศน์ของภูเขาสองลูกนี้เต็มไปด้วยความสวยงามน่าชื่นชม

(23) 不必为任何人长得美丽，看得年轻。(บทเสริม)

รูปประโยคภาษาไทย : ไม่จำเป็นต้องเกิดมางดงามหรือดูอ่อนเยาว์เพื่อคนอื่น

4. ตำแหน่งและหน้าที่ทางไวยากรณ์เมื่อใช้คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)”

รูปแบบการซ้ำคำคุณศัพท์สองพยางค์ในภาษาจีนจะมีรูปแบบการซ้ำคำคือ AABB ซึ่ง “美丽、漂亮、好看” ทั้งสามคำนี้มีเพียงคำว่า “漂亮” สามารถซ้ำคำได้ เมื่อการซ้ำคำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นบทขยายนามในประโยค จะต้องใช้ร่วมกับคำช่วยเสริมโครงสร้าง “的” เช่น

(24) 我喜欢穿漂漂亮亮的衣服。

รูปประโยคภาษาไทย : ฉันชอบใส่เสื้อผ้า(ที่) สวย ๆ

ในภาษาไทย คำว่า “งดงาม สวยงาม ดูดี” สามคำนี้ คำว่า “สวยงาม” สามารถซ้ำคำได้ ในรูปแบบ AABB และคำว่า “ดูดี” สามารถซ้ำคำได้ในรูปแบบ ABAB ซึ่งในภาษาไทยเมื่อทำหน้าที่เป็นบทขยายในประโยค จะมีหรือไม่มีคำว่า “ที่” เข้ามาช่วยก็ได้ เช่น

(25) รูปประโยคภาษาไทย : ใคร ๆ ก็ชอบของ (ที่) สวย ๆ งาม ๆ

谁都喜欢漂漂亮亮的东西。

(26) รูปประโยคภาษาไทย : คุณเลือกซื้อเสื้อผ้าที่ดูดี ๆ หน่อยนะ

你选好看一点的衣服。/ 你选一下漂漂亮亮的衣服。

(27) รูปประโยคภาษาไทย : ฉันอยากพักโรงแรมที่ดูดี ๆ หน่อย

我想住好看一点的酒店。

จากตัวอย่างประโยคที่ (24) และ (25) จะเห็นว่าในภาษาจีนเมื่อการซ้ำคำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นบทขยายนามในประโยคจะต้องมีคำช่วยเสริมโครงสร้าง แต่ในภาษาไทยจะมีหรือไม่มีก็ได้ และในตัวอย่างประโยคที่ (26) และ (27) คำว่าดูดี สามารถซ้ำได้ แต่เมื่อเทียบกับภาษาจีนแล้วในภาษาจีนจะไม่ใช้รูปแบบการซ้ำคำ

5. ความหมายและความรู้สึกทางภาษาของคำว่า “美丽、漂亮、好看”

ตามพจนานุกรมภาษาจีนฉบับปัจจุบัน ฉบับที่ 6 《现代汉语词典》 คำว่า “美丽” “漂亮” และ “好看” สามคำนี้ ล้วนเป็นคำประเภทเดียวกันคือเป็นคำคุณศัพท์และมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน คำว่า “美丽 (งดงาม)” สามารถสื่อความหมายว่า “ดูดี (好看)” สามารถพรรณนาได้ทั้งสิ่งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม เช่น ทศนียภาพ ทิวทัศน์ จิตวิญญาณ ทศนคติ บทกวี ท่าทาง รูปลักษณ์ เป็นต้น ในด้านความรู้สึกทางภาษาทำให้คนมองแล้วรู้สึกพอใจ นอกจากนี้ยังทำให้ผู้ฟังมีความรู้สึกถึงความสูงส่งงาม (中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2012: 883)

(28) 家里有一幅美丽的国画。

ในบ้านมีภาพวาดพู่กันจีนที่งดงามหนึ่งภาพ

(29) 作为一个武汉人，她热爱武汉，希望它变得更加美丽。

(田森, 1985)

ในฐานะคนอู่ฮั่น เขารักอู่ฮั่น และปรารถนาที่จะเห็นอู่ฮั่นงดงาม (พัฒนาก้าวหน้า) ยิ่งขึ้น

(30) 美丽的姑娘坐在我旁边。(郝慧宏, 1981)

สาวสวยนั่งอยู่ข้าง ๆ ฉัน

จากตัวอย่างประโยคที่ (28) และ (29) พบว่าเมื่อปรากฏคำว่า 美丽 (งดงาม) ในประโยค จะทำให้เกิดความรู้สึกพึงพอใจ เมื่อใช้ในการพรรณนารูปลักษณ์หรือท่าทางในภาษาจีนและภาษาไทยจะมีความคล้ายคลึงกัน คือ จะใช้พรรณนาเฉพาะผู้หญิง แต่ในประโยคที่ (30) ใช้พรรณนาแนวความคิดที่เป็นนามธรรม ส่วนความหมายของคำว่า 漂亮 (สวยงาม) แสดงถึงความงดงามภายนอก ซึ่งใช้พรรณนาการตกแต่งสถาปัตยกรรมต่าง ๆ สิ่งของ รูปลักษณ์ ท่าทาง คำพูด หรือภาษาการกระทำหรือสิ่งต่าง ๆ ที่มีลักษณะเฉพาะตัวได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(31) 在深山老林里的湖边草地上，有一幢漂亮的房子。

(张希玉, 1984)

ณ พุ่มห้วยริมทะเลสาบในป่าลึกมีบ้านที่สวยงามอยู่หลังหนึ่ง

(32) 那个男同志的外表倒很漂亮。(高炜宾、孙洪威, 1979)

สหาย (ผู้ชาย) คนนั้นหน้าตาหล่อเหลา

(33) 项先生，你说的话真够漂亮！(阿英, 1985)

คุณ Xiang คำพูดของคุณดูดีนะ!

จากตัวอย่างประโยคที่ (31) จะพบว่า คำว่า “漂亮 (สวยงาม)” ใช้พรรณนาความงามเฉพาะตัวของการตกแต่งบ้านหลังหนึ่ง ไม่ใช้การแสดงถึงทัศนคติทางความงาม ส่วนตัวอย่างประโยคที่ (32) นั้นมีความหมายแสดงถึงความสวยงามภายนอกรูปลักษณ์หรือท่าทางของบุคคลซึ่งสามารถใช้พรรณนาได้ทั้งผู้หญิงและผู้ชาย แต่ในภาษาไทย “สวยงาม (漂亮)” จะไม่ใช้ในการพรรณนาผู้ชาย ตัวอย่างประโยคที่ (33) เป็นการพรรณนาภาษาหรือคำพูดนั้นมีเนื้อหาที่เกินกว่าความเป็นจริงอยู่เล็กน้อย แต่เมื่อเทียบกับภาษาไทยจะตรงกับคำว่า “好看 (ดูดี)” ซึ่งในด้านความรู้สึกทางภาษาก็มีความหมายที่คล้ายคลึงกัน คือ ทำให้ผู้ฟังรู้สึกคำพูดนั้นไม่ตรงกับความเป็นจริง

“好看 (ดูดี)” ในพจนานุกรมภาษาจีน - ไทย ฉบับใหม่ 《现代汉语词典》 ให้ความหมายของคำนี้ไว้ว่า ดูแล้วสบายตา สวยงาม น่าดู (เจี๋ยชั้ย เจี๋ยมวเมธ, 2562: 517) ใบหน้ามีความสดใสเปล่งปลั่ง ตรงข้ามกับคำว่าซีเหร่

(34) 你的头发是黄的，真好看。(马瑞芳, 1985)

ผมคุณสีเหลืองดูดีจังเลย

(35) 人只要漂亮、头形好看，梳什么发型都俏丽。(于久惠, 1991)

คนเราขอเพียงสวย ลักษณะศีรษะดูดี จะหวีผมทรงไหนก็ดูสวย

(36) 小子你听着，跟我说话放尊重点。老老实实早点回来，要不然有你好看的。(冯德全, 2019)

(พ่อพูดกับลูกชาย) ฟังนะเจ้าหนูน้อย เวลาพูดก็ให้ความเคารพหน่อย ห้ามไปเถลไถลที่ไหน รีบ ๆ กลับมา ไม่งั้นได้เห็นดีกันแน่

(37) 说，明天要我好看。(于伶, 1963)

บอกว่าพรุ่งนี้จะเล่นงานฉัน(ทำให้้อายายหน้า)

(38) 今天的事千万不能让妈妈知道，不然就有我们的好看。

เรื่องวันนี้ให้แม่รู้ไม่ได้โดยเด็ดขาด ไม่อย่างนั้นพวกเราละแน่ (เจอดีแน่)

จากตัวอย่างที่ (34) และ (35) จะพบว่า 好看 (ดูดี) หมายถึงความงามที่เป็นรูปธรรม มองแล้วรู้สึกผ่อนคลาย ซึ่งแตกต่างจากความหมายของคำว่า “美丽” และ “漂亮” แต่ความหมายของคำว่า 好看 ดังตัวอย่างที่ (36) (37) และ (38) กลับพรรณนาถึงความรู้สึกความเสื่อมเสีย ความน่าอับอายของผู้อื่น ซึ่งเป็นความหมายในเชิงลบ ในทางกลับกัน คำคุณศัพท์ภาษาจีน “漂亮” ยังสามารถใช้ในการพรรณนาความรู้สึกชื่นชมหรือพรรณนาผลของการกระทำที่หมายถึง ทำได้ดีมาก ทำได้ยอดเยี่ยม ทำได้ (สุดยอด) สวยงาม เจ๋ง และสามารถวางคำศัพท์พิเศษบอกระดับ “很、真、非常、特别” ไว้หน้า “漂亮” ได้ เช่น

(39) 男孩大声喝采，“干得漂亮！”(李绪萱, 1982)

เด็กชายส่งเสียงเชียร์เสียงดัง “ทำได้ดีมาก!”

(40) 这是中国人第一次到美国来拍戏，要干就只能成功，不能失败，而且一定要干得漂亮。(作家文摘报, 1993)

นี่เป็นครั้งแรกที่คนจีนมาถ่ายทำละครที่อเมริกา ทำก็ต้องทำให้สำเร็จจะล้มเหลวไม่ได้ และต้องทำให้ออกมาสุดยอดสวยงาม

ในภาษาไทย “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในแง่การสื่อความหมาย “สวยงาม” นอกเหนือจากใช้ในการพรรณนา รูปลักษณ์ สิ่งของแล้วสามารถใช้ในการพรรณนาถึงเรื่องราวผลของการกระทำได้เช่นเดียวกับภาษาจีนหมายถึง ทำได้ดีมาก ทำได้ยอดเยี่ยม ทำได้สวยงาม ทำได้สมบูรณ์แบบ ทำได้ประสบความสำเร็จ เช่น

(41) ในเรื่องการทำงานหล่อนก็ทำได้สวย(งาม) ไม่แพ้ความสวยของร่างกาย (นงไฉน ปริญญาวัช, 2551)

在工作方面她也干得很漂亮跟她的身体一样美。

(42) แผนการที่คุณขอให้ผมร่วมมือกันทำว่ากำลังจะไปได้สวย(งาม) (จรรยา ชัยวัฒน์งูร, 2551)

你求我与你合作的阴谋似乎进展得很漂亮。

(43) เหยาหมิงชู้ตลูกโทษได้สวยงามมาก (สุภาณี ปิยพสุนทร, 2553)

姚明的罚球发得很漂亮。

จากตัวอย่างประโยคจะเห็นว่า ความหมายและความรู้สึกทางภาษาที่ผู้พูดได้พรรณานอกมานั้น ไม่ได้หมายถึงความสวยงามจากการมองเห็นรูปลักษณ์ แต่เป็นการสื่อถึงความชื่นชมผลของการกระทำนั้นสามารถทำได้ดีมาก เก่ง ยอดเยี่ยม ดังตัวอย่างประโยคที่ (41) และ (43) และสามารถทำได้ประสบความสำเร็จดังตัวอย่างประโยคที่ (42)

สรุปผล

1. คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” จากคลังข้อมูลภาษาจีนและภาษาไทย แสดงให้เห็นถึงความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันระหว่างสองภาษาไม่เหมือนกัน โดยภาษาจีนมีความถี่ในการใช้คำมากที่สุดคือ “美丽 (งดงาม)” และ “漂亮 (สวยงาม)” ตามลำดับ ส่วนภาษาไทยคำคุณศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้คำมากที่สุดคือ “สวยงาม (漂亮)” และ “งดงาม (美丽)” ตามลำดับ

2. ตำแหน่งและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ทั้งสามคำของภาษาจีนและภาษาไทย จะมีหน้าที่ในประโยคที่เหมือนกันคือการทำหน้าที่เป็นบทขยายนามในประโยค ส่วนข้อแตกต่างคือตำแหน่งของคำในประโยคที่ต่างกันคือตำแหน่งของ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ภาษาจีนจะถูกวางไว้หน้าคำที่จะถูกขยาย ซึ่งจะสลับตำแหน่งกับภาษาไทยที่จะต้องวางไว้หลังคำที่จะถูกขยาย

3. การซ้ำคำคุณศัพท์ของ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ของทั้งสองภาษามีรูปแบบของการซ้ำคำที่เหมือนกันได้แก่ 漂亮 (สวยงาม) โดยมีรูปแบบการซ้ำคำเป็น AABB

อภิปรายผล

จากเนื้อหาทั้งหมดของบทความฉบับนี้ ผู้เขียนได้นำประเด็นสำคัญ ๆ มาอภิปรายผลดังนี้

1. หลักการใช้ “美丽、漂亮、好看” โดยเทียบเคียง “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทย เมื่อคำคุณศัพท์ดังกล่าวของทั้งสองภาษาทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม ตำแหน่งการวางคำคุณศัพท์ในประโยคของภาษาจีนและภาษาไทยจะไม่เหมือนกัน โดยภาษาจีนจะวางคำคุณศัพท์ไว้หน้าคำที่ถูกขยาย ส่วนภาษาไทยคำคุณศัพท์ที่ทำหน้าที่เป็นคำขยายจะถูกวางไว้หลังคำที่ถูกขยาย และในบางครั้งในภาษาพูดของภาษาไทย เมื่อต้องการเน้นส่วนภาคแสดงก็สามารถวางภาคแสดงไว้หน้าคำที่ถูกขยายหรือประธานในประโยคได้ เช่น “สวยเนอะ เชนะ” และ “美丽、漂亮、好看” เมื่อทำหน้าที่เป็นภาคแสดงจะต้องมีคำกริยาหรือคำกริยาวิเศษณ์วางไว้ระหว่างคำกริยากับคำคุณศัพท์ที่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง และมีการเติมคำวิเศษณ์บอกระดับไว้หน้าคุณศัพท์ เช่น “小魏长得很美丽。” ซึ่งมีความแตกต่างจากภาษาไทย หากต้องการเน้นภาคแสดงจะเติมคำวิเศษณ์บอกระดับไว้ด้านหลังคำคุณศัพท์ นอกจากนี้ภาษาจีน “美丽、漂亮、好看” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทเสริมและบทขยายภาคแสดง ระหว่างคำคุณศัพท์กับคำกริยาจะต้องใช้คำช่วย “地” และใช้ “得” ระหว่างคำกริยากับคำคุณศัพท์เมื่อทำหน้าที่เป็นบทเสริม เช่น “不必为任何人长得美丽，看得年轻。” ซึ่งเป็นข้อควรระวังในการเรียนและใช้ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารของผู้เรียนชาวไทย

2. การซ้ำคำคุณศัพท์ ทั้งภาษาจีนและภาษาไทยมีจุดคล้ายคลึงกันคือ ภาษาจีน “漂亮” กับภาษาไทย “สวยงาม” มีรูปแบบการซ้ำคำที่เหมือนกันคือ AABB ซึ่งสอดคล้องกับ 殷梅、孟繁杰(2003) การศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาจีน “美丽”、“漂亮” กับ “beautiful”、“pretty” ที่พบว่า “美丽” ในภาษาจีนไม่สามารถซ้ำคำได้ ส่วน “漂亮” สามารถซ้ำคำในรูปแบบ AABB เป็น 漂漂亮亮 ได้ และ “漂亮 (สวยงาม)” เมื่อทำหน้าที่เป็นบทขยายนามจะต้องใช้คำเสริม “的 (ที่)” ซึ่งภาษาไทยจะใช้หรือไม่ใช้คำเสริมก็ได้ เช่น “我喜欢穿漂漂亮亮的衣服。”

(ฉันชอบใส่เสื้อผ้า (ที่) สวย ๆ)” นอกจากนี้ ภาษาไทย “ดูดี (好看)” ยังสามารถซ้ำคำในรูปแบบ ABAB ได้ โดยที่ภาษาจีนจะไม่สามารถซ้ำคำเป็น 好看好看 ในรูปแบบนี้ได้ ซึ่งผู้เรียนจะต้องระมัดระวังถึงความแตกต่างของการใช้คำคุณศัพท์ดังกล่าว

3. ความหมายและความรู้สึกทางภาษา ทั้งภาษาจีนและภาษาไทยมีการสื่อความหมายและความรู้สึกทางภาษาที่คล้ายคลึงกัน แต่คำว่า “漂亮 (สวยงาม)” เมื่อใช้ในการพรรณนาบุคลิกภายนอกของบุคคลโดยภาษาจีนสามารถใช้พรรณนาได้ทั้งผู้หญิงและผู้ชาย แต่ภาษาไทยจะใช้พรรณนาเฉพาะผู้หญิงสำหรับผู้ชายจะใช้ “หล่อ (帅)” เช่น “那个男同志的外表倒很漂亮。” (สหาย (ผู้ชาย) คนนั้นหน้าตาหล่อเหลา) ในแง่ของการสื่อความหมายที่นอกเหนือจาก ความหมายหลัก “好看 (ดูดี)” ในภาษาจีนสามารถใช้พรรณนาถึงความรู้สึกเสื่อมเสีย ความน่าอับอาย ซึ่งเป็นความหมายในเชิงลบได้ แต่ “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทยไม่มีการสื่อความหมายในเชิงลบ ซึ่งผู้เรียนชาวไทยควรทำความเข้าใจเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดความสับสน ดังคำกล่าวของ 卢惠惠 (2011: 113) ใน 《现代汉语词汇学》 กล่าวว่า “ความหมายและหลักไวยากรณ์ของคำที่มีความหมายเหมือนกัน (同义词) นั้นไม่มีความแตกต่าง ดังนั้นจึงไม่จำเป็นต้องแยกแยะความแตกต่าง แต่สำหรับคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน (近义词) นั้น ไม่ว่าจะเป็นด้านการสื่อความหมายหรือหลักไวยากรณ์ล้วนจะมีข้อแตกต่างไม่มากนัก ดังนั้นเวลาที่เรานำคำเหล่านี้จะต้องวิเคราะห์แยกแยะความแตกต่างโดยละเอียด เพื่อหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดในการใช้คำ”

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาหลักการใช้ “美丽、漂亮、好看” โดยเทียบเคียง “งดงาม สวยงาม ดูดี” ในภาษาไทย ผู้เขียนมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

1. ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้

สำหรับผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ จากประสบการณ์ด้านการสอนภาษาจีน มักพบว่าผู้เรียนชาวไทยที่เริ่มต้นเรียนภาษาจีนหรือผู้ที่เคยเรียนภาษาจีนมาแล้วหลายปี ยังเกิดความสับสนในการใช้คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ที่มีทั้งรูปแบบการใช้คำที่แตกต่างและมีความคล้ายคลึงกันกับภาษาไทย โดยเฉพาะตำแหน่งหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่มีความแตกต่างกัน รวมถึงการสื่อความหมายนอกเหนือจากความหมายหลัก ดังนั้น สำหรับอาจารย์ผู้สอนควรหากลยุทธ์การสอนที่หลากหลาย เช่น การยกตัวอย่างประโยคประกอบ การถามตอบคำถาม สร้างสถานการณ์สมมติ หรือบทสนทนาสั้น ๆ เพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนเกิดการคิดวิเคราะห์และเข้าใจการใช้ทั้งสามคำนี้ ในการสื่อความหมายได้ สำหรับผู้เรียน ควรหมั่นเรียนรู้หมั่นฝึกฝนและทำความเข้าใจหลักการใช้อย่างถูกต้องชัดเจน

2. ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

สำหรับผู้สนใจศึกษาเพิ่มหรือทำวิจัยเกี่ยวกับเรื่องนี้ สามารถเพิ่มประเด็นการรวบรวมความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ “美丽 (งดงาม)、漂亮 (สวยงาม)、好看 (ดูดี)” ตามโครงสร้างทางไวยากรณ์ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทย

เอกสารอ้างอิง

- จรรยา ชัยพัฒนางกูร. (2551). *แผนรักร้ายกลอุบาย...กับหัวใจสองดาว*. สืบค้นเมื่อ 23 มกราคม 2565, จาก <https://www.arts.chula.ac.th/ling/tnc3/>
- นงไฉน ปริญญาธวัช. (2551). *ธรณีนี่นี้ใครครอง*. สืบค้นเมื่อ 23 มกราคม 2565, จาก <https://www.arts.chula.ac.th/ling/tnc3/>
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2562). *พจนานุกรมจีน - ไทย ฉบับใหม่* (พิมพ์ครั้งที่ 21). กรุงเทพฯ: รวมสาส์น (1977).
- สุภาณี ปิยพสุนทรา. (2553). *รวมคอลัมน์ของสุภาณี ปิยพสุนทรา นิติสารพลอยแถมเพชร*. สืบค้นเมื่อ 23 มกราคม 2565, จาก <https://www.arts.chula.ac.th/ling/tnc3/>
- 卢惠惠. (2011). *现代汉语词汇学*. 上海: 学林出版社.
- 殷梅、孟繁杰. (2003). การศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาจีน“美丽”、“漂亮”กับ “beautiful”、“pretty”. *青岛科技大学学报(社会科学版)*
- 李明月. (2014). *对外汉语教学中的同一单双音节形容词研究*. 扬州: 扬州大学硕士学位论文.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2012). *现代汉语词典* (第 6 版). 北京: 商务印书馆.
- Center for Chinese Linguistics of Peking University(北京大学中国语言研究中心). “美丽”、“漂亮”、“好看”. สืบค้นเมื่อ 20 กันยายน 2564, จาก <http://ccl.pku.edu.cn/>
- Corpus Online(国际汉语教学助手网). “美丽”、“漂亮”、“好看”. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx>
- 于久惠. (1991). *《粉红色的梦》节录*. 时代文艺出版社. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- 马瑞芳. (1985). *《“假如我很有钱.....”》*. 报告文学编辑部. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- 阿英. (1985). *《春风秋雨》节录*. 上海文艺出版. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- 田森. (1985). *《一位关心改革的热血少年》*. 中国青年出版社. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- 张希玉. (1984). *《水果药店》节录*. 科学普及出版社. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- 高炜宾、孙洪威. (1979). *《潜伏者的阴谋》节录*. 四川人民出版社. สืบค้นเมื่อ 18 ตุลาคม 2564, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- 冯德全. (2019). *说服孩子的对话. 这样说孩子最能接*. 广西科学技术出版社. สืบค้นเมื่อ 20 มกราคม 2565, จาก <http://www.nstxt.com/book/17167.html>
- 于伶. (1963). *《七月流火》节录*. 中国戏剧出版社. สืบค้นเมื่อ 20 มกราคม 2565, จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CnCindex.aspx>

- 李绪萱. (1982). 《怪孩子的梦》节录: 辽宁少年儿童出版社. สืบค้นเมื่อ 23 มกราคม 2565,
จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CnCindex.aspx>
- 作家文摘报. (1993). 《北京人在纽约》报刊. สืบค้นเมื่อ 23 มกราคม 2565,
จาก <http://ccl.pku.edu.cn/>
- 郝慧宏. (1981). 《梦》节录: 江城编辑部. สืบค้นเมื่อ 23 มกราคม 2565,
จาก <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CnCindex.aspx>